

15⁰

Aiuto alla compilazione in lingua ucraina



9 ЖОВТНЯ 2011 р.

СТ. 50 ЗАКОНУ № 122 ВІД 30 ЛИПНЯ 2010 р.

ЗАГАЛЬНЕ ОПИТУВАННЯ: НАСЕЛЕННЯ
ТА ЖИТЛО

заповнити анкету на сайті

<http://censimentopopolazione.istat.it> та ввести, де необхідно,
пароль, який вказується в виділеному прямокутнику справа внизу

Що необхідно зробити?

заповнити анкету кульковою ручкою синього або чорного кольору
(не використовувати ручку червоного кольору) та вкласти її в конверт зі
зворотною адресою

а потім

передати анкету
в одне з поштових
відділень

або

передати анкету в один
з центрів Інституту
статистики за місцем
проживанняНомери телефонів та адреси можна знайти на сайті
<http://censimentopopolazione.istat.it> або зателефонувавши
за безкоштовним номером 800.069.701Я зобов'язаний/на
відповідати?

Так, Обов'язок участі в опитуванні населення передбачений ст. 7 законодавчого указу № 322/1989.

Моя конфіденційність
гарантована?Так, ваші відповіді захищені законом про охорону конфіденційності персональних даних
(законодавчий указ № 196 від 30 червня 2003 р.). Всі працівники відділу опитування населення
зобов'язані зберігати службову таємницю.До кого
звертатися
у випадку
труднощів?Для отримання інформації та допомоги звертатись за безкоштовним номером **800.069.701**Послуга надається з 01 жовтня 2011 р. по 29 лютого 2012 р. (крім 25 грудня та 01 січня 2012 р.), включаючи суботу й
неділю, з 9:00 ранку до 19:00, а в період з 09 жовтня по 19 листопада 2011 р. — з 8:00 до 22:00Можете звертатись за адресою **infocens2011@istat.it**Щоб отримати допомогу під час заповнення анкети, звертайтеся в центри збору відомостей
Інституту статистики за місцем проживання, номери телефонів та адреси можна знайти на сайті
<http://censimentopopolazione.istat.it>**В нас може виникнути необхідність зв'язатися з вами, щоб отримати деякі роз'яснення щодо анкети.
Щоб полегшити роботу наших працівників, та щоб не турбувати вас без необхідності, просимо
повідомити:**e-mail тел.

Вільний час, коли до вас можна звертатись

З : Го :
години хвилини години хвилини

Пароль

xxxxxxxxxxxxxx

| | |
|-------------------------------------|--|
| Хто заповнює сімейну анкету? | Сімейна анкета, дата якої повинна співпадати з датою проведення опитування (9 жовтня 2011 р.), заповнюється особою, на ім'я якої видано анкету (тобто особою, на ім'я якої зареєстрована сімейна анкета у відділі реєстрації актів цивільного стану громадян) або, в разі неможливості, другим членом сім'ї чи особою, що присутня в помешканні на момент проведення опитування. |
| Що таке сім'я? | Соціальна група людей, пов'язаних шлюбом, родинними стосунками, близькими відносинами, усиновленням, турботою чи взаємними почуттями, які проживають разом чи на території одного населеного пункту (навіть якщо ще не зареєстровані у відділі реєстрації актів цивільного стану громадян вказаного населеного пункту). Сім'я може складатися і з однієї людини |
| Що необхідно заповнити? | ПЕРЕЛІК А , де вказуються всі члени сім'ї, тобто всі особи, які проживають в помешканні, включаючи тимчасово відсутніх на час опитування; ПЕРЕЛІК В , де вказуються всі особи, які тимчасово чи випадково присутні в помешканні на момент опитування; Розділ I з запитаннями про сім'ю та житло; Розділ II, який складається з 3 індивідуальних анкет (по декілька сторінок кожна) з запитаннями, на які повинні відповісти всі члени сім'ї. Кожна особа, вказана в переліку А, повинна заповнити індивідуальну анкету розділу II згідно з переліком. Якщо в помешканні проживають більше однієї сім'ї, кожна з них повинна заповнити сімейну анкету. |
| Увага | Якщо переліки та індивідуальні анкети не вміщують всіх осіб, звертатися до відділу опитування населення в комуні проживання |

В деяких випадках особи, що заповнюють сімейну анкету, повинні заповнити іншу анкету, надану за іншим місцем проживання. Наприклад, хто заповнює ПЕРЕЛІК В, бо тимчасово проживає за цією адресою (студент, або працівник, який доїжджає до місця роботи, тощо), повинен заповнити ПЕРЕЛІК А та РОЗДІЛ II сімейної анкети, отриманої за місцем постійного проживання.

РОЗПОЧАТИ

Заповнення розділів

ПЕРЕЛІК А

В ПЕРЕЛІК А повинні бути внесені всі особи, які є членами сім'ї та:

- ▶ є громадянами Італії та проживають за цією адресою, навіть якщо вони відсутні на момент опитування;
- ▶ є громадянами інших країн, проживають за цією адресою та внесені в реєстр громадян чи мають дозвіл на проживання в Італії (за цією адресою), навіть якщо вони відсутні на момент опитування¹

Члени сім'ї повинні бути вказані в ПЕРЕЛІКУ А в такому порядку:

- ▶ **особа, на ім'я якої видано сімейну анкету** (особа, на ім'я якої видано сімейну анкету у відділі реєстрації актів цивільного стану громадян).
- ▶ **чоловік/дружина чи співмешканець особи, на ім'я якої видано сімейну анкету;**
- ▶ **неодружені діти** (від найстаршого до наймолодшого);
- ▶ **одружені діти та члени їх сімей;**
- ▶ **інші родичі та близькі особи, на ім'я яких видано сімейну анкету** (батько/мати, свекор/свекруха, брат/сестра, чоловік/дружина сестри/брата, племінник/ця, дідусь/бабуся, дядько/тітка);
- ▶ **інші особи без родинних, подружніх чи близьких зв'язків.**

Кожному членові сім'ї буде присвоєно порядковий номер з двох цифр (особистий код), від 01 до 08. Індивідуальні анкети розділу II заповнюються згідно з порядковим номером.

Якщо сім'я складається з **однієї** людини (сім'я з однієї особи) необхідно заповнити **лише** перший рядок (код відповідаючого 01) ПЕРЕЛІКУ А.

¹ Для осіб, які не являються громадянами країн-членів Європейського союзу, дійсними документами є дозвіл на проживання, дозвіл на в'їзд на територію Італії з мотивів працевлаштування та возз'єднання сім'ї, підтвердження, що свідчить про очікування видачі нового та поновлення існуючого дозволу на проживання.

ПЕРЕЛІК В

ПЕРЕЛІК В повинні заповнити особи, які не проживають в помешканні та знаходяться в ньому тимчасово чи випадково на дату 9 жовтня 2011 р. (наприклад, особи, що відвідують родичів чи друзів, туристи, особи, що перебувають у відпустці, особи, що тимчасово перебувають на території країни з мотивів лікування, тощо).

Примітка: ці особи закінчують заповнення анкети на ПЕРЕЛІКУ В.

Увага

Заповнивши ПЕРЕЛІК А та, при необхідності, ПЕРЕЛІК В, прочитати інструкції на ст. 4 щодо заповнення бланку анкети.

ПЕРЕЛІК А | Особи, які проживають у помешканні постійно (члени сім'ї)

Писати друкованими літерами

| Код опитуваного | Прізвище та ім'я | Стать | Дата народження | Місце народження (Вказати населений пункт, комуна. Якщо опитуваний/а народжений/на в іншій країні, вказати країну) | Громадянство | Особиста інформація |
|-----------------|------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|---|---|---------------------------------|
| 01 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Зі стор.6 по стор.10 |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 02 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Зі стор.11 по стор.15 |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 03 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Зі стор.16 по стор.20 |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 04 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Додаткова особиста анкета |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 05 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Додаткова особиста анкета |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 06 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Додаткова особиста анкета |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 07 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Додаткова особиста анкета |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |
| 08 | Прізвище | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | | 1 <input type="checkbox"/> Італійське | Додаткова особиста анкета |
| | Ім'я | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва | |

УВАГА: Якщо сім'я складається з більш ніж трьох осіб, звернутися у відділ опитування населення комуни за додатковими бланками

ПЕРЕЛІК В | Особи, які НЕ проживають в помешканні, тобто знаходяться там тимчасово чи випадково на дату опитування (9 жовтня 2011 р.)

| Код опит. | Стать | Дата народження | Місце народження | Місце проживання | Громадянство |
|-----------|-------------------------------------|-----------------------------------|--|--|---|
| 01 | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італійське |
| | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва |
| 02 | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італійське |
| | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва |
| 03 | 1 <input type="checkbox"/> Чоловіча | | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італія | 1 <input type="checkbox"/> Італійське |
| | 2 <input type="checkbox"/> Жіноча | _____ день _____ місяць _____ рік | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> За кордоном | 2 <input type="checkbox"/> Закорд. чи без гром-ва |

УВАГА: Якщо в помешканні знаходяться більш ніж три особи, які там не проживають, звернутися у відділ опитування за місцем проживання

Дата заповнення

| | | |
|-------|--------|-------|
| _____ | _____ | 2 0 1 |
| день | місяць | рік |

.....
підпис опитуваного

ПРОДОВЖИТИ

Заповнення розділів

1. Заповнити **Розділ I**, відповівши на запитання про сім'ю та житло.
2. Заповнити **Розділ II. Розділ заповнює кожен член сім'ї, вказаний в переліку А**, відповівши на запитання індивідуальної анкети.
Порядок заповнення анкет **розділу II** тотожний для кожного члена сім'ї, вказаного в переліку А.

Наприклад, якщо в переліку першим іде пан Россі (код опитуваного 01) й пані Б'янкі (код опитуваного 02), індивідуальна анкета опитуваного 01 (починаючи зі сторінки 6, розділ II) повинна бути заповнена інформацією про пана Россі. Індивідуальна анкета опитуваного 02 (починаючи зі сторінки 11, розділ II) повинна бути заповнена інформацією про пані Б'янкі.

Якщо сім'я складається з **однієї** людини (сім'я з одного члена), заповнивши розділ I необхідно відповісти **лише** на питання індивідуальної анкети опитуваного 01 (зі стор. 6, розділ II).

Загальна інформація:

- ▶ Розділи I та II сімейної анкети розподілені на підрозділи з декількома питаннями. Просимо уважно прочитати кожне питання, в тому числі виділені примітки та примітки в дужках.
- ▶ В якості відповіді закреслити одну з клітинок, за винятком питань, де можливі декілька відповідей.
- ▶ Якщо відповідь не має до вас відношення (наприклад, запитання, яке стосується дітей віком до 15 років), не закреслювати жодну з клітинок й не робити поміток й надписів.

Увага

Щоб відповісти на всі запитання правильно, просимо прочитати вказівки щодо заповнення анкет, які ви отримали разом з анкетами. Так ви зекономите час й уникнете помилок

Вказівки щодо заповнення анкети:

- ▶ Дана сімейна анкета зчитується оптичним сканером, який не розпізнає деяких кольорів, тому просимо заповняти її кульковою ручкою чорного або синього кольору.
- ▶ У більшості випадків необхідно просто відмітити правильну клітинку хрестиком.
Примітка: важливо не помічати інших клітинок!

Напр.: 02 Чоловік/дружина опитуваного

Якщо ви помилися з відповіддю, затемніть клітинку та відмітьте хрестиком правильну клітинку.

Напр.: 1 У Італії 2 За кордоном

- ▶ В інших відповідях потрібно вписувати цифри чи слова розбірливо та друкованими великими літерами: кожна літеру в окремій клітинці. Літери повинні бути на відстані одна від одної. Просимо не виступати за поля клітинок.

Приклад
правильного
заповнення

1 4 | 0 5 | 1 9 6 4
день місяць рік

S A N G I M I G N A N O

Неправильне
заповнення

1 4 | 0 5 | 1 6 4
день місяць рік

S . G i m i g n a n o

Найпоширеніші приклади неправильно заповненої анкети

Надто великі літери
НІ ТАК

Круглі цифри повинні бути
НІ НІ НІ «закритими»: 6, 9, 0

Цифра 4 пишеться відкритою
НІ ТАК зверху

Всі риски літер повинні бути з'єднані,
НІ НІ НІ особливо в E та F

Цифра 1 пишеться без риски
НІ ТАК знизу

ВІДОМОСТІ ПРО СІМ'Ю ТА ЖИТЛО

1.1 Вказати тип помешкання

- 1 Дім/квартира
- 2 Інший тип помешкання (дощана споруда, авто-прицеп, автофургон, тощо)
- 3 Приміщення дипломатичного представництва чи консульства
- 4 Колективна структура (готель, будинок пристарілих, т.п.) → до пит. 1.5
- } до пит. 1.3

1.2 Вказати загальну площу помешкання

Вказати внутрішню площу помешкання, тобто площу всіх кімнат, включаючи ванні кімнати, кухні, додаткові приміщення без терас, балконів, підсобних приміщень (наприклад, підвали, горища, гаражі та авто-бокси)

квадратні метри
(заокруглені без десятих)

1.3 В помешканні проживає:

- 1 Одна сім'я → до пит. 1.5
- 2 Дві чи більше сімей

1.4 Інформація про іншу/ї сім'ю/ї

(код анкети, прізвище та ім'я основного опитуваного сімейної анкети)

[Якщо в помешканні проживають більш ніж чотири сім'ї, зателефонувати за безкоштовним номером 800.069.701]

| Код анкети* (сім'я/ї співмешканців) | Прізвище основного опитуваного | Ім'я основного опитуваного |
|---|--|--|
| <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> |
| <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> |
| <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> | <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> |

* Код анкети вказаний на першій сторінці анкети, зверху справа.

1.5 На яких умовах сім'я займає помешкання?

- 1 Власність (повна чи часткова), право користування чи викуп
- 2 Найм/оренда
- 3 Інше (безкоштовне користування, користування в обмін на послуги, т.п.)

ОСОБИ, ЯКИМ ВИПОВНИЛОСЯ 15 РОКІВ Й БІЛЬШЕ, ВІДПОВІДАЮТЬ, ПОЧИНАЮЧИ З ПИТАННЯ 6.1
ОСОБИ, ЯКИМ НЕ ВИПОВНИЛОСЯ 15 РОКІВ, ВІДПОВІДАЮТЬ, ПОЧИНАЮЧИ З ПИТАННЯ 7.1

6 ПРОФЕСІЯ ТА РОБОТА НЕ ЗА ПРОФЕСІЄЮ

6.1 Протягом останнього тижня перед датою опитування (з 2 по 8 жовтня) ви працювали щонайменше годину?

[Враховувати роботу, за яку отримана чи буде отримана плата, роботу без плати, якщо остання виконувалася на користь члена сім'ї]

- 1 Так ➔ до пит. 7.1
2 Ні

6.2 З 2 по 8 жовтня у вас була робота, на яку ви не з'являлися? (наприклад, через хворобу, відпустку, в період отримання допомоги державної каси, в період тимчасового безробіття, т.п.)

- 1 Так ➔ до пит. 7.1
2 Ні

6.3 З 11 вересня по 8 жовтня ви шукали найману роботу чи намагались відкрити власну справу?

- 1 Так
2 Ні ➔ до пит. 6.6

6.4 Якщо виникне нагода, ви будете згодні розпочати працювати на протязі наступних двох тижнів?

- 1 Так
2 Ні ➔ до пит. 6.6

6.5 В минулому ви працювали, отримуючи за заробітну плату чи працювали на сімейному підприємстві?

- 1 Так } до пит. 7.1
2 Ні }

6.6 З 2 по 8 жовтня ви:

[якщо умови можна описати кількома відповідями, виберіть першу в переліку. Наприклад, якщо ви домашня господиня, яка отримує пенсію, помітьте клітинку 1]

- 1 Отримували одну чи кілька пенсій за трудовий стаж чи дохід з капіталу (дохід з нерухомості чи рухомого майна)
2 Являлися студентом/кою
3 Працювали як домашня господиня/господар
4 Інше

ОСОБИ, ЯКИМ ВИПОВНИЛОСЯ 15 РОКІВ Й БІЛЬШЕ, ВІДПОВІДАЮТЬ, ПОЧИНАЮЧИ З ПИТАННЯ 6.1
ОСОБИ, ЯКИМ НЕ ВИПОВНИЛОСЯ 15 РОКІВ, ВІДПОВІДАЮТЬ, ПОЧИНАЮЧИ З ПИТАННЯ 7.1

6 ПРОФЕСІЯ ТА РОБОТА НЕ ЗА ПРОФЕСІЄЮ

6.1 Протягом останнього тижня перед датою опитування (з 2 по 8 жовтня) ви працювали щонайменше годину?

[Враховувати роботу, за яку отримана чи буде отримана плата, роботу без плати, якщо остання виконувалася на користь члена сім'ї]

- 1 Так ➔ до пит. 7.1
2 Ні

6.2 З 2 по 8 жовтня у вас була робота, на яку ви не з'являлися? (наприклад, через хворобу, відпустку, в період отримання допомоги державної каси, в період тимчасового безробіття, т.п.)

- 1 Так ➔ до пит. 7.1
2 Ні

6.3 З 11 вересня по 8 жовтня ви шукали найману роботу чи намагались відкрити власну справу?

- 1 Так
2 Ні ➔ до пит. 6.6

6.4 Якщо виникне нагода, ви будете згодні розпочати працювати на протязі наступних двох тижнів?

- 1 Так
2 Ні ➔ до пит. 6.6

6.5 В минулому ви працювали, отримуючи за заробітну плату чи працювали на сімейному підприємстві?

- 1 Так } до пит. 7.1
2 Ні }

6.6 З 2 по 8 жовтня ви:

[якщо умови можна описати кількома відповідями, виберіть першу в переліку. Наприклад, якщо ви домашня господиня, яка отримує пенсію, помітьте клітинку 1]

- 1 Отримували одну чи кілька пенсій за трудовий стаж чи дохід з капіталу (дохід з нерухомості чи рухомого майна)
2 Являлися студентом/кою
3 Працювали як домашня господиня/господар
4 Інше

ОБОВ'ЯЗОК ЗБЕРЕЖЕННЯ СЛУЖБОВОЇ ТАЄМНИЦІ З БОКУ ПРАЦІВНИКІВ ВІДДІЛУ СТАТИСТИКИ, ОБОВ'ЯЗОК ДАВАТИ ВІДПОВІДЬ НА ЗАПИТАННЯ АНКЕТИ, ЗАХИСТ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ ТА ПРАВ ЗАЦІКАВЛЕНИХ ОСІБ

- Регламент (ЄС) № 763 від 9 липня 2008 р. «Регламент Європейського Парламенту та Європейської Ради з питань опитування населення та отримання інформації щодо помешкання»;

- Проект закону № 78 від 31 травня 2010 р., перетворений зі змінами та доповненнями в закон № 122 від 20 липня 2010 р. «Про негайні заходи в сфері фінансової стабілізації та забезпечення економічної конкурентоспроможності», ст. 50 (Опитування населення);

- Генеральний план 15-го загального опитування: населення та житло, прийнятий згідно з рішенням президента Національного інституту статистики № 6/11 18 лютого 2011 р. (Офіційний вісник № 55 від 8 березня 2011 р.);

- Законодавчий указ № 322 від 6 вересня 1989 р. та наступні зміни й доповнення «Вказівки щодо роботи національної статистичної системи та організації Національного інституту статистики» (ст. 6 доповнена (обробка особистих даних), ст.7 (обов'язок повідомлення статистичних даних), ст. 8 (збереження службової таємниці працівниками відділу опитування населення), ст. 9 (положення про охорону таємниці статистичних даних), ст. 11 (адміністративні санкції), ст. 13 (національна статистична програма);

- Указ Президента Республіки № 166 від 7 вересня 2010 р. «Регламент щодо нової організації роботи Національного інституту статистики»;

Указ Президента Республіки № 223 від 30 травня 1989 р. «Ухвалення нового регламенту щодо перепису та обліку населення»;

- Законодавчий указ № 196 від 30 червня 2003 р. «Кодекс в сфері захисту особистих даних» (ст. 2 (цілі), ст. 4 (визначення), стт. 7-10 (права зацікавленої особи), ст. 13 (інформування), стт. 28-30 (особи, що займаються обробкою даних), стт. 104-110 (використання в статистичних чи наукових цілях);

- Етичний кодекс в сфері використання особистих даних в статистичних та наукових цілях в рамках діяльності національної статистичної системи, зокрема, ст. 7 (передача даних особам, які не мають відношення до національної статистичної системи) та ст. 8 (обмін даними між суб'єктами національної статистичної системи [Sistan]) (розд. А.3 Кодексу в сфері захисту особистих даних – зак. указ № 196 від 30 червня 2003 р.);

- Указ Голови Ради Міністрів від 31 березня 2011 р. «Ухвалення трирічної національної статистичної програми 2011-2013» та відповідні розпорядження згідно з положеннями ст. 7 законодавчого указу № 322 від 1989 р., що містять перелік даних, по відношенню до яких існує обов'язок надання відповіді з боку приватних осіб, а також перелік даних, по відношенню до яких можливе застосування санкцій у випадку відмови надання інформації.



SP/812.2011

Рим, 11 липня 2011 р.

Шановні панове!

Мета цього листа — проінформувати вас про те, що Національний інститут статистики (ISTAT), який являється державним італійським статистичним органом та органом Європейського Союзу, в жовтні місяці 2011 року проводить **15° загальне опитування населення та опитування щодо житла**, як передбачено Національною статистичною програмою 2011-2013 рр. (код IST-02406).

Опитування населення, яке проводиться кожних десять років на території всієї країни, має дуже велике значення, оскільки за його допомогою можна отримати дані про демографічний та соціальний склад населення Італії та її територій, отримати інформацію, яка допоможе краще оцінити реалії сучасного життя й допомогти в процесі прийняття відповідальних рішень різного роду з боку органів та закладів управління, організацій та окремих громадян. А саме громадяни є основними учасниками опитування, тому співпраця всіх і кожного має для нас дуже велику цінність. Окрім того, деякі дані будуть використані комунами вашого проживання для оновлення та перевірки обліку громадян. Запрошую Вас зробити свій внесок в це важливе й тактовне завдання, відповідаючи (по можливості за допомогою мережі Інтернет) на запитання анкети, яка надсилається разом з листом та *вказівками щодо заповнення анкети*. Оскільки офіційною датою проведення опитування є **9 жовтня 2011 р.**, прошу не заповнювати анкету раніше вказаної дати.

Хочу запевнити Вас у конфіденційності даних та інформації, наданої у вигляді відповідей на запитання анкет. Дані, надані в ході загального опитування населення, захищені законодавством в сфері збереження статистичної таємниці та в сфері захисту персональних даних (зак. указ № 196/2003). Уточнюємо, що надані дані можуть бути використані для наступної після опитування обробки виключно в статистичних цілях працівниками національної статистичної системи та організаціями опитування населення й можуть повідомлятися в наукових цілях на умовах й в порядку, визначеному ст. 7 Етичного кодексу в сфері використання персональних даних в статистичних цілях.

Національний інститут статистики (Istat) зобов'язаний проводити опитування населення та опитування щодо помешкання в законодавчому порядку, так само, як громадяни зобов'язані брати участь в опитуванні та давати відповідь на запитання. Обов'язок участі в опитуванні населення та застосування санкцій передбачені стт. 7 та 11 зак. указу № 322/1989 й наступними змінами та доповненнями. Тому доводжу до вашого відома, що, на відміну від загальних даних опитування, які можуть передаватися менш ніж трьом суб'єктам (обов'язково без вказання інформації, за допомогою якої можна ідентифікувати особу), дані, які вважаються надто особистими, розповсюджуватися не будуть.

Власником обробки персональних даних є Istat – Національний інститут статистики, Via Cesare Balbo, 16 - 00184 Рим (Roma). Відповідальним за обробку даних інституту статистики є голова відділу загального опитування населення. До голови відділу можна звертатися за інформацією щодо інших осіб, які відповідають за збір й обробку даних, та інформацією щодо прав зацікавлених осіб.

Для отримання більш детальної інформації звертатись за безкоштовним номером 800.069.701 щоденно з 01 жовтня 2011 р. по 29 лютого 2012 р. (крім 25 грудня та 01 січня 2012 р.) з 9:00 по 19:00, а в період з 09 жовтня по 19 листопада 2011 р. — з 8:00 до 22:00. Можете звертатись за адресою infocens2011@istat.it.

Щиро дякую Вам та вашій сім'ї та цінну співпрацю. Бажаю всього найкращого.

Енріко Джованніні

ОБОВ'ЯЗОК ЗБЕРЕЖЕННЯ СЛУЖБОВОЇ ТАЄМНИЦІ З БОКУ ПРАЦІВНИКІВ ВІДДІЛУ СТАТИСТИКИ, ОБОВ'ЯЗОК ДАВАТИ ВІДПОВІДЬ НА ЗАПИТАННЯ АНКЕТИ, ЗАХИСТ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ ТА ПРАВ ЗАЦІКАВЛЕНИХ ОСІБ

- Регламент (ЄС) № 763 від 09 липня 2008 р. «Регламент Європейського Парламенту та Європейської Ради з питань опитування населення та отримання інформації щодо помешкання»;
- Проект закону № 78 від 31 травня 2010 р., перетворений зі змінами та доповненнями в закон № 122 від 20 липня 2010 р. «Про негайні заходи в сфері фінансової стабілізації та забезпечення економічної конкурентоспроможності», ст. 50 (Опитування населення);
- «Генеральний план 15-го загального опитування: населення та житло», прийнятий згідно з рішенням президента Національного інституту статистики № 6/11/PRES 18 лютого 2011 р. (Офіційний вісник № 55 від 08 березня 2011 р.);
- Законодавчий указ № 322 від 06 вересня 1989 р. та наступні зміни й доповнення «Вказівки щодо роботи національної статистичної системи та організації Національного інституту статистики» (ст. 6-*bis* (обробка персональних даних), ст.7 (обов'язок повідомлення статистичних даних), ст. 8 (збереження службової таємниці працівниками відділу опитування населення), ст. 9 (положення про охорону таємниці статистичних даних), ст. 11 (адміністративні санкції), ст. 13 (Національна статистична програма);
- Указ Президента Республіки № 166 від 07 вересня 2010 р. «Регламент щодо нової організації роботи Національного інституту статистики»;
- Указ Президента Республіки № 223 від 30 травня 1989 р. «Ухвалення нового регламенту щодо перепису та обліку населення»;
- Законодавчий указ № 196 від 30 червня 2003 р. «Кодекс в сфері захисту персональних даних» (ст. 2 (цілі), ст. 4 (визначення), стт. 7-10 (права зацікавленої особи), ст. 13 (інформувannya), стт. 28-30 (особи, що займаються обробкою даних), стт. 104-110 (використання в статистичних чи наукових цілях));
- «Етичний кодекс в сфері використання персональних даних в статистичних та наукових цілях в рамках діяльності національної статистичної системи», зокрема, ст. 7 (передача даних особам, які не мають відношення до національної статистичної системи) та ст. 8 (обмін даними між суб'єктами національної статистичної системи [Sistan]) (Розд. А.3 Кодексу в сфері захисту персональних даних – зак. указ № 196 від 30 червня 2003 р.);
- Указ Голови Ради Міністрів від 31 березня 2011 р. «Ухвалення трирічної національної статистичної програми 2011-2013» (внесено в реєстр відомства з питань Державного контролю 28 червня 2011 р.) та відповідні розпорядження згідно з положеннями ст. 7 законодавчого указу № 322 від 1989 р., що містять перелік даних, по відношенню до яких існує обов'язок надання відповіді з боку приватних осіб, а також перелік даних, по відношенню до яких можливе застосування санкцій у випадку відмови надання інформації.

Вказівки щодо заповнення сімейної анкети

Модель СР.1В

РОЗДІЛ I – ВІДОМОСТІ ПРО СІМ'Ю ТА ЖИТЛО

Питання 1.1

Помешкання — це приміщення (чи декілька приміщень):

- призначене для житла;
- відділене від інших (тобто оточене стінами та покрите дахом);
- незалежне (тобто обладнане мінімум одним незалежним входом, який відділяє приміщення від зовнішнього середовища чи ділянок загального користування - доріг, дворів, сходів, площадок, балконів, терас, тощо - тобто входом, який не передбачає громадського пересування через приміщення);
- включене в будівлю (чи таке, що є будівлею саме по собі).

Під **іншим типом помешкання** мається на увазі помешкання, що не відповідає описові вище (бо воно є пересувним, напів-пересувним чи імпровізованим), зайняте однією чи кількома особами, в якості постійного чи тимчасового місця для проживання, на момент проведення опитування (наприклад, придатний для проживання автомобільний причіп, палатка, автофургон, дощана структура, хатина, землянка, гараж, підвал, стайня/конюшня, тощо).

Під **приміщенням дипломатичного представництва чи консульства** мається на увазі помешкання, яке знаходиться за межами території Італії.

Під **колективною структурою для проживання** мається на увазі структура, яка використовується для проживання великої групи людей та/чи однієї та більше сімей. До цієї категорії відносять готелі, лікарні, будинки для пристарілих, центри тимчасової допомоги та заклади різного призначення (релігійні, медичні, соціальні, навчальні тощо).

- Якщо сім'я проживає в приміщенні дипломатичного представництва чи консульства, відмітити клітинку 3.
- Якщо сім'я проживає в колективній структурі, відмітити клітинку 4. Наприклад: сім'я, яка проживає в структурі з апартаментів чи в готельному номері або сім'ї, які проживають в приміщеннях, що не мають рис помешкання й знаходяться в колективних структурах (наприклад, сім'я сторожа лікарні може проживати в приміщеннях медичної структури).

Питання 1.2

Вказати внутрішню площу помешкання в квадратних метрах (округлених без десятих), тобто, площу підлоги без стін (площу, по якій можна ходити) за винятком балконів, терас, підсобних приміщень (напр., підвалів, горіщ, гаражів, тощо). Якщо помешкання має кілька поверхів чи приміщення з незалежним входом, вказати загальну площу всіх приміщень.

Питання 1.3

Відмітити клітинку 1, якщо в помешканні проживає лише одна сім'я. Відмітити клітинку 2, якщо в помешканні проживають більше двох сімей. Уточнюємо, що мова йде про окремі сім'ї лише у випадку відсутності родинних чи близьких відносин між їх членами.

Питання 1.4

Відповідають лише ті, хто відмітив клітинку 2 у питанні 1.3. Лише в цьому випадку необхідно вказати код анкети кожної сім'ї, що проживає в помешканні (за винятком власної) та прізвище й ім'я основного опитуваного сімейної анкети. **Код анкети** складається з 13 цифр та вказаний зверху справа на першій сторінці кожної анкети.

Якщо в помешканні живуть більш ніж 4 сім'ї, зателефонувати на безкоштовний номер 800-069701 за інформацією.

Питання 1.5

Відмітити клітинку 1, якщо власником помешкання є одна людина чи кілька осіб, які там проживають. Відмітити клітинку 1, якщо ви проживаєте в помешканні по праву користування чи іншим законним правом (напр., право на користування, право на проживання) чи коли помешкання є предметом погашення боргу, чи за умов, коли продано фактичну власність або власник продовжує здавати частину помешкання в оренду, продовжуючи жити в ньому.

Відмітити клітинки 2 й 3, якщо помешкання не є власністю жодної з осіб, які в ньому проживають, але є винайманим житлом (клітинка 2) чи зайнятим на інших умовах (клітинка 3), тобто безкоштовно чи в обмін на надання послуг.

1 Особисті дані

Питання пункту "родинні зв'язки чи спільне проживання з особою, на ім'я якої видано анкету" включають питання про стать, громадянський стан та дату вступу в шлюб з метою отримання інформації про сім'ю та сімейне ядро. Зокрема, ці питання націлені на отримання інформації про склад сім'ї, її розміри, тип (наприклад, про кількість сімейних пар з дітьми, кількість дітей, які живуть лише з батьком чи матір'ю, кількість самотніх осіб, тощо).

Питання 1.1

Вказати родинні зв'язки чи інші відносини з особою, на ім'я якої видано сімейну анкету. Під особою, на ім'я якої видано сімейну анкету, мається на увазі особа, ім'я якої позначено на анкеті у відділі реєстрації громадян.

- Особа, на ім'я якої видано сімейну анкету, не відповідає на це питання (опитуваний 01 переліку А); відповідь вважається вичерпною.
- Клітинку 03 відмічає особа, яка співмешкає в парі з особою, на ім'я якої видано сімейну анкету, як у випадку коли пари утворюють люди різної статі, так і у випадку коли пари утворюють люди однієї статі.
- Дітьми вважаються лише діти, визнані особою, на ім'я якої видано сімейну анкету, або її/його чоловіком/дружиною/співмешканцем/кою.
- Діти лише чоловіка/дружини/співмешканця/ки повинні відмітити клітинку 06 ("Син/дочка лише чоловіка/дружини/співмешканця"), навіть якщо їх батько/мати померли чи не мешкають з ними.
- Клітинку 08 ("Свекор/руха опитуваного 01") заповнюють батьки (чи чоловік/дружина батька/матері) співмешканця особи, на ім'я якої видано сімейну анкету.
- Родичі (за винятком дітей) чоловіка/дружини/співмешканця/нки особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, повинні відмітити клітинку, яка відповідає типу родинних зв'язків, навіть, якщо чоловік/дружина/співмешканець особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, не проживає в помешканні.
- Родичі особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, та/чи чоловіка/дружини/співмешканця/нки особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, не вказані серед відповідей (дядько особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, та/чи чоловіка/дружини/співмешканця/нки особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, двоюрідний брат особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, та/чи чоловіка/дружини/співмешканця/нки особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, тощо), які проживають в помешканні, повинні відмітити клітинку 16 ("Інший родич опитуваного чи його/її чоловіка/дружини/співмешканця").
- Особи, які проживають в помешканні, але не мають родинних чи близьких стосунків з особою, на ім'я якої видано сімейну анкету, чи чоловіка/дружини/співмешканця/нки особи, на ім'я якої видано сімейну анкету, повинні відмітити клітинку 17 ("Інша особа без родинних, сімейних чи близьких зв'язків"). Якщо ці особи складають окреме сімейне ядро, вони повинні заповнити додаткову сімейну анкету.
- Найманий персонал (домашні працівники, сімейні співробітники), які проживають в даному помешканні, повинні відмітити клітинку 17. Якщо ці особи складають окреме сімейне ядро, вони повинні заповнити додаткову сімейну анкету.

Питання 1.2

"Стать" — це одна з ключових змінних для порівняльного зчитування статистичних даних та для розрізнення чоловічої та жіночої статей.

Питання 1.3

Питання про дату народження поміщене для підрахування віку на основі виповнених років з метою звести до мінімуму ризик помилки у інформації про вік опитуваних.

Дата народження пишеться цифрами, а не літерами. День, місяць повинні вказуватися з допомогою двох цифр, при необхідності перед цифрою ставиться нуль (наприклад: 05/06/1967).

Питання 1.4

Питання про місце народження (місце, де зареєстровано народження особи) ставиться з метою (разом, наприклад, з питанням про місце проживання) отримання інформації про міграцію населення в межах Італії, та між Італією й іншими країнами.

- Особи, що народилися в комуні проживання, повинні відмітити клітинку 1 ("В даній комуні").
- Ті, хто народився в іншій комуні Італії, повинні вказати комуну народження. Вказати назву комуні, а не місця (фракції, центру міста, тощо). Крім того, необхідно вказати аббревіатуру провінції, до якої належить комуна на момент проведення опитування.
- Ті, хто народився за кордоном, вказують теперішню назву країни народження, в межах її актуальних кордонів, та місце народження. Країна народження пишеться латинськими буквами й згідно італійських правил написання назв країн.

Питання 1.5

Питання про внесення в реєстр громадян за місцем проживання допомагає точніше визначити місце проживання особи. У комуні у відділі реєстрації актів громадянського стану опитуваний може подати заяву на отримання документа, що засвідчує особу, та інших документів громадянського та цивільного стану. Опитуваний відповідає лише в разі, якщо на першій сторінці анкети не надруковано його адреси.

- Особи, внесені в реєстр громадян за місцем проживання в комуні, де проводиться їх опитування, повинні відмітити клітинку 1 ("Так, за цією адресою") чи клітинку 2 ("Так, за іншою адресою").
- Особи, внесені в реєстр громадян за місцем проживання в іншій комуні, вказують назву населеного пункту. Вказати назву комуні, а не місця (фракції, центру міста, тощо). Крім того, необхідно вказати аббревіатуру провінції, до якої належить комуна на момент проведення опитування.

РОЗДІЛ II – ВІДОМОСТІ ПРО ОСІБ, ЩО ПРОЖИВАЮТЬ В ПОМІШКАННІ ПОСТІЙНО

- Особи, що не внесені в реєстр громадян за місцем проживання жодної комуни повинні відмітити клітинку 4 (“Ні, в жодній комуні Італії”).

Уточнюємо, що під терміном інша адреса маються на увазі зокрема, навчальні заклади (коледжі, семінарії, тощо), заклади соціального захисту (дитячі будинки, інтернати, сімейні інтернати, будинки інвалідів, будинки для пристарілих, тощо.), інші медичні заклади (лікарні, клініки, тощо), виправні, релігійні, військові заклади (військової госпіталі, військові тюрми, казарми, тощо), готелі, пансіони, трактири й інше, судна (наприклад, круїзні лайнери, тощо) й т.д.

2 Сімейний стан та шлюб

Питання 2.1

- Одружені особи, що не проживають разом з чоловіком/дружиною з причин, пов'язаних з кризою в подружніх стосунках, повинні відмітити клітинку 3 (“Проживаю окремо”), а не клітинку 2 (“Одружений/на”).
- Одружені особи, що проживають далеко один від одного з незалежних від них причин чи з необхідності, повинні відмітити клітинку 2 (“Одружений/на”), а не клітинку 3 (“Проживаю окремо”).
- Особи, які були одружені (шлюб яких було розірвано на законних основах згідно з положеннями закону № 898 від 01 грудня 1970 р.), повинні відмітити клітинку 5 (“Розлучений /на”).

Питання 2.2

- Відповідають особи, які хоча б один раз перебували у шлюбі: крім подружніх пар на питання відповідають особи, які проживають окремо, розлучені чи вдівці.
- Дата укладення шлюбу вказується цифрами, а не літерами (наприклад: 05/1969); в разі кількох шлюбів вказати останній.

Питання 2.3

Питання про цивільний стан перед укладенням останнього шлюбу необхідне для отримання інформації про сімейні пари й тип сімейного ядра.

Вказати цивільний стан перед укладенням останнього шлюбу, навіть якщо цей шлюб - єдиний.

Відповідають особи, які уклали мінімум один шлюб: крім подружніх пар на питання відповідають особи, які проживають окремо, розведені чи вдівці.

3 Громадянство

Питання про громадянство необхідні для отримання інформації про кількість громадян Італії та громадян інших країн, які проживають в Італії. Ці дані служать для порівняльного аналізу середнього віку населення: інформація про громадянство, наприклад, дає змогу підрахувати кількість осіб, які мають право голосу, та їх характеристики.

Питання про місце народження батьків (матері й батька) задаються з метою встановлення походження кожного опитуваного, зокрема, іммігрантів та їх нащадків.

Питання 3.1

- Громадяни інших країн повинні відмітити клітинку 2 та вказати країну народження латинськими літерами та згідно офіційної італійської назви.
- У випадку подвійного громадянства позначити клітинку 1 італійське.
- Особи з декількома громадянствами (за винятком італійського) повинні вказати лише одну країну в наступному порядку: а) країни Європейського союзу, б) інші країни. В разі кількох громадянств в межах групи а) чи групи б), вказати лише одну країну.
- Особи без громадянства вказують на те, що вони є особами без громадянства (відмітити клітинку 3). До категорії осіб без громадянства відносяться особи, громадянство яких не визначене в результаті розпаду, відділу чи об'єднання країн.

Питання 3.2

- Ті, хто є громадянами Італії від народження, повинні відмітити клітинку 1 (“Так”), навіть в разі, якщо народилися в іншій країні.
- Ті, хто отримав громадянство Італії в результаті подання заяви та ухвалення з боку компетентних органів, тобто ті, хто став громадянином Італії в результаті одруження, натуралізації в звичайному чи винятковому порядку, народження в Італії та проживання на її території до 18 років, повинні відмітити клітинку 2 (“Ні”) Повинні відмітити клітинку 2 особи, які стали громадянами Італії в результаті “автоматичного” отримання громадянства, наприклад:
 - а) неповнолітні, які стали громадянами Італії в результаті усиновлення або визнання материнства чи батьківства (чи в результаті оголошення примусового визнання судовим органом) з боку громадянина Італії;
 - б) неповнолітні діти осіб, які стали громадянами Італії.

РОЗДІЛ II – ВІДОМОСТІ ПРО ОСІБ, ЩО ПРОЖИВАЮТЬ В ПОМІШКАННІ ПОСТІЙНО

Питання 3.3

Ті, хто відмітив клітинку 2 питання 3.2 (тобто ті, хто є громадянами Італії, але не від народження):

- повинні вказати чи вони стали громадянами Італії в результаті одруження чи з інших причин (наприклад, в результаті натуралізації);
- повинні вказати попереднє громадянство латинськими літерами згідно італійського написання назв країн.

Питання 3.4 й 3.5

Ті, хто народився за кордоном, вказують теперішню назву країни народження, в межах її актуальних кордонів, та місце народження. Країна народження пишеться латинськими буквами й згідно італійських правил написання назв країн.

4

Присутність та місце попереднього Проживання

Питання пункту 4 дозволяють отримати інформацію про зовнішню і внутрішню міграцію громадян. Внутрішні мігранти — це особи, які на момент опитування проживають в даній комуні, але попередньо проживали в іншій. Міжнародні мігранти — це особи, які, незалежно від країни народження чи громадянства, певний період проживали на території іншої країни.

Питання 4.1

Відмітити клітинку, яка відповідає місцю знаходження на момент опитування.

Відмітити клітинку 1 (“В цій комуні”) чи 2 (“В цій комуні, але за іншою адресою”), навіть якщо особа не знаходилася на території комуні на дату 09 жовтня 2011 р., але повернулася туди 10 жовтня 2011 р. та не була опитана в іншому місці.

*Уточнюємо, що під терміном **інша адреса** маються на увазі зокрема, навчальні заклади (коледжі, семінарії, тощо), заклади соціального захисту (дитячі будинки, інтернати, сімейні інтернати, будинки інвалідів, будинки для пристарілих, тощо.), медичні заклади (лікарні, клініки, тощо), виправні, релігійні, військові заклади (військові госпіталі, військові тюрми, казарми, тощо), готелі, пансіони, трактири й інше, судна (наприклад, круїзні лайнери, тощо) й т.д.*

Питання 4.2 (Відповідають лише ті, кому виповнився 1 рік і більше)

Ті, хто відмітив клітинку 3 (рік тому проживав в іншій комуні Італії), повинен вказати назву комуні проживання. Вказати назву комуні, а не місця (фракції, центру міста, тощо).

Ті, хто відмітив клітинку 4 (рік тому проживав в іншій країні), повинен вказати назву країни латинськими літерами згідно італійських правил написання назв країн.

Питання 4.3 (Відповідають лише ті, кому виповнилося 5 років і більше)

Ті, хто відмітив клітинку 3 (п'ять років тому проживав в іншій комуні Італії), повинен вказати актуальну назву комуні проживання. Вказати назву комуні, а не місця (фракції, центру міста, тощо).

Ті, хто відмітив клітинку 4 (п'ять років тому проживав в іншій країні) повинен вказати назву країни латинськими літерами згідно італійських правил написання назв країн.

5

Освіта

Питання 5.1 (Для тих, кому виповнилося 6 років і більше)

Перелічені нижче рівні освіти відповідають прийнятій в Італії освітній системі.

- Учні першого класу початкової школи повинні відмітити клітинку 02.
- Особи, які мають кілька освіт одного рівня, повинні вказати більш важливу освіту на основі поточної професійної діяльності.
- Особи (**зокрема іноземці**), які отримали освіту **за кордоном**, повинні відмітити клітинку, яка відповідає італійському рівню освіти.
- Іноземні громадяни, які не отримали жодної освіти, повинні відмітити відповідь 01 (“Жодна, не вмію писати й читати”) або 02 (“Жодна, але вмію писати й читати”) **мається на увазі рідна мова.**

Щоб правильно відповісти на питання 5.1:

відповідь 03: Початкова школа (чи аналогічний рівень) відповідає першому рівню базової освіти. Початкова школа прирівнюється диплому курсу школи для дорослих типу С;

відповідь 04: Середня школа (чи професійні курси), рівень освіти, нижчий за освіту в загальноосвітній середній школі, відповідає другому рівню базової освіти. Дас допуск до курсів й диплому про закінчення початкової школи (чи аналогічного рівня);

відповідь 05: Диплом про вищу середню освіту з терміном навчання 2-3 роки включає:

- **Диплом про вищу середню освіту:** диплом професійно-технічного, художнього училища чи школи спеціалізованого профілю ПЕРЕДБАЧАЄ навчання в професійно-технічному, художньому училищі чи старшій середній школі спеціалізованого профілю терміном менше 4 років (2-3-річний навчальний курс), яке не дає право вступу до університету. Для отримання дипломів необхідна середня освіта (чи професійне училище);

РОЗДІЛ II – ВІДОМОСТІ ПРО ОСІБ, ЩО ПРОЖИВАЮТЬ В ПОМІШКАННІ ПОСТІЙНО

- Музична школа (повна чи неповна) чи хореографічне училище (2-3 роки)

Відповідають дипломам музичної школи та національної школи танців до реформи 1999 р. (Закон № 508/99).

Диплом про отримання повної освіти в музичній школі чи школі танців, але не диплом про вищу середню освіту.

Ті, хто має диплом про отримання повної освіти в музичній школі чи школі танців й диплом про вищу середню освіту, повинні відмітити відповідь 07 (“Художнє, хореографічне, театральне училище, тощо...”);

відповідь 06: Диплом про вищу середню освіту з терміном навчання 4.5 років передбачає навчання в лицей (класичного, наукового, мовного, художнього чи соціально-педагогічного профілю) чи професійно-технічного, художнього училища, школі спеціалізованого профілю тривалістю 4 чи 5 років, яке дає право вступу до університету. Для отримання дипломів необхідна середня освіта (чи професійне училище);

відповідь 07: Художнє, хореографічне, театральне училище, ISIA, т.п. Музичне училище (стара система): курси, які проводилися перед впровадженням вищих курсів художнього, музичного та хореографічного училища (А.Ф.А.М.), й включають:

- диплом про отримання повної освіти в художньому, хореографічному, театральному, музичному училищі, Вищому інституті мистецтв (ISIA) - згідно старої освітньої системи, перед впровадженням реформи в галузі А.Ф.А.М. (Закон № 508/99).

Особи, які не мають диплому про вищу середню освіту, повинні відмітити відповідь 05.

Особи, які відвідували інтеграційний курс післядипломної підготовки, повинні дати відповідь 09.

- диплом про закінчення школи перекладачів перед впровадженням закону № 697/86 (відм. відповідь 10);

відповідь 08: Університет (2-3 роки) згідно старої системи (включаючи спеціальні школи університетської підготовки), отриманий після навчання в університеті та спеціалізованих інститутах. Видається після успішного завершення навчального курсу тривалістю не менш як 2 роки й не більш як 3 роки (диплом статиста, наглядчач в початковій школі, диплом ISEF згідно старої системи, диплом за спеціальністю палеографія й музична філософія, тощо). Університетському диплому на міжнародному рівні відповідає перший рівень університетської освіти (напр., *bachelor's degree* - чи *first degree* - з англійської). Для вступу в університет необхідно мати диплом про вищу середню освіту (4-5 років навчання);

відповідь 09: Вищий художній, музичний, хореографічний інститут (А.Ф.А.М.) I рівня.

Мова йде про навчальні курси після впровадження реформи в галузі А.Ф.А.М. (закон № 508/99), відвідування яких можливе лише для тих, хто отримав вищу середню освіту чи диплом про отримання повної освіти в художньому, хореографічному, театральному, музичному училищі, Вищому інституті мистецтв (ISIA) - згідно старої освітньої системи.

Диплом отримується по завершенні навчального курсу тривалістю три роки;

відповідь 10: Трирічний університетський курс (I рівень) згідно нової системи.

Після впровадження реформи в галузі вищої освіти виділяють наступні рівні освіти: Диплом спеціаліста/магістра. Диплом першого рівня передбачає 3-річний термін навчання. Сюди входять дипломи інститутів мовного посередництва, заснованих після провадження освітньої реформи (закон № 697/86);

відповідь 11: Вищий художній, музичний, хореографічний інститут (А.Ф.А.М.) II рівня.

Мова йде про навчальні курси після впровадження реформи в галузі А.Ф.А.М. (закон № 508/99), відвідування яких можливе лише для тих, хто отримав вищу середню освіту чи диплом про отримання повної освіти в художньому, хореографічному, театральному, музичному училищі, Вищому інституті мистецтв (ISIA) - згідно старої освітньої системи.

Диплом отримується по завершенні навчального курсу тривалістю три роки;

відповідь 12: Університетський диплом (4-6 років) згідно старої системи, єдиний диплом спеціаліста чи магістра згідно нової системи, дворічний курс спеціаліста (II рівень) згідно нової системи, який включає:

- Диплом про повну університетську освіту згідно старої системи, видається після відвідування університетських курсів тривалістю не менше ніж 4 роки й не більше ніж 6. Для вступу в університет необхідно мати диплом про вищу середню освіту (4-5 років навчання); Університетському диплому на міжнародному рівні відповідає другий рівень університетської освіти (напр., *maitrise* з французької);
- Диплом спеціаліста/магістра з єдиним навчальним курсом: диплом фармацевта, зубного техника, ветеринара, інженера-конструктора в будівництві (термін навчання 5 років), диплом медичного спеціаліста (термін навчання 6 років), диплом юриста (впроваджено з 2007/08 н.р.). Дипломи цієї категорії видаються після завершення всього навчального курсу, а не по завершенні перших 3 років навчання.

Питання 5.2 й 5.3

Ті, хто закінчив післяуніверситетський мастер, організований приватними закладами та школами професійної підготовки, повинні відмітити відповідь 2 (“Ні”) на питання 5.2. Питання 5.3 передбачає кілька відповідей.

Мастер I рівня: курси, які можуть відвідувати лише ті, хто має трирічний університетський диплом I рівня чи диплом післяуніверситетської підготовки А.Ф.А.М. I рівня. Термін навчання — 1 рік.

Мастер II рівня: курси, які можуть відвідувати лише ті, хто має диплом спеціаліста/магістра чи диплом післяуніверситетської підготовки А.Ф.А.М. II рівня. Термін навчання — 1 рік.

Спеціалізована школа (Інститут підвищення кваліфікації): курси, які можуть відвідувати лише ті, хто має диплом про університетську освіту згідно старої системи, диплом спеціаліста/магістра з повною освітою згідно нової системи чи диплом спеціаліста згідно нової системи. Дворічний навчальний курс має метою підготовку професійних кадрів окремих галузей у відповідних інститутах підвищення кваліфікації.

Відповідь 3 (“Спеціалізована школа”) вибирають ті, хто має “спеціальний університетський диплом” (диплом про другу вищу освіту), отриманий після 4 років навчання після отримання університетського диплому (напр., космічна інженерія).

Аспірантура (підготовка **наукових кадрів**): потребує наявності університетського диплома (повна вища освіта згідно старої системи, диплом спеціаліста чи магістра згідно нової системи, дворічні курси підвищення кваліфікації II рівня згідно нової системи). Курс навчання на науково-дослідницької діяльності повинен тривати не менш ніж три роки. Його мета — оволодіти методами наукового дослідження у відповідній галузі спеціалізації. На міжнародному рівні **аспірантура** відповідає післядипломній підготовці й другому рівню вищої освіти (напр., *Ph.D.*).

6 Професія та працевлаштування не за спеціальністю

Питання 6.1

Під роботою мається на увазі будь-яка діяльність з метою отримання винагороди, заробітної плати, оплати, прибутку, тощо. Не враховувати робочі години, затрачені на домашню роботу, ремонт та ремонт обладнання у власному помешканні, хобі, тощо.

Відповідь 1 (“Так”) дають ті хто:

- з 02 по 08 жовтня працював одну чи більше годин за плату чи винагороду, враховуючи найману чи самостійну працю, займаючись звичайною, випадковою чи сезонною трудовою діяльністю незалежно від наявності трудового контракту. Враховувати будь-який тип розрахунків: винагороду, заробітну плату, оплату, прибуток, виплати бартером, оплату в якості надання місця для проживання чи харчування, тощо, враховуючи не отриману на сьогодні плату, чи отриману в інший день/тиждень. Відповідь 1 повинні відмітити **практиканти та стажисти**, які отримують плату чи компенсацію не в грошових одиницях (талони на харчування, телефонні кредити, талони на бензин, тощо);
- з 02 по 08 жовтня працював одну чи більше годин, допомагаючи члену сім'ї чи родичеві в самостійній трудовій діяльності, компанії чи підприємстві, навіть не отримуючи за це плату (члени сім'ї, зайняті на підсобних роботах).

Член сім'ї, зайнятий на підсобних роботах — це особа, яка працює на користь іншого члена сім'ї, без трудового контракту (напр., дружина, яка допомагає чоловікові в магазині, син, який допомагає батькові на сільськогосподарському підприємстві).

Відповідь 2 (“Ні”) дають ті, хто:

- з 02 по 08 жовтня працював одну чи більше годин без отримання плати на користь організацій, закладів, асоціацій, тощо в якості добровольця;
- сезонні робітники, які не працювали вказаний тиждень.

Питання 6.2

Клітинку 1 (“Так”) відмічають ті, хто з 02 по 08 жовтня мали роботу, але на якій були відсутні з однієї з наступних причин: вихідні, звільнення від роботи, декретна відпустка матері/батька по догляду за дитиною, скорочення робочих годин підприємства, хвороба, відпустка, СІГ (інтегрована каса допомоги тимчасово безробітним), тощо. Це питання дозволяє отримати інформацію про тривалість та безперервність трудової діяльності та її фактичне здійснення в плані відсутності та отриманої плати.

Відсутні на робочому місці наймані працівники вважаються зайнятими, якщо відсутність не перевищує три місяці, або ж якщо під час відсутності продовжують отримувати щонайменше 50% плати. Винятком є наймані працівники, які знаходяться в декретній відпустці по догляду за дитиною (обов'язкова відсутність) чи у відпустці по догляду за членом родини (не обов'язкова відсутність). Відсутні на робочому місці особи, які здійснюють самостійну трудову діяльність, за винятком членів сім'ї, зайнятих на підсобних роботах, вважаються працюючими, якщо продовжують підтримувати трудову діяльність. Члени сім'ї, зайняті на підсобних роботах, вважаються зайнятими, якщо відсутність на робочому місці не перевищує три місяці.

Питання 6.3

Клітинку 1 (“Так”) відмічають ті, хто за останні 4 тижні (з 11 вересня по 08 жовтня) відгукнулися на пропозиції щодо роботи, опубліковані в газетах, подали заяву на участь у конкурсі на зміну посади, відправили *резюме* в компанії, тощо.

“Так” відповідають ті, хто повинен розпочати працювати в межах 3 місяців з моменту проведення опитування (09 жовтня 2011 р.)

Питання 6.5

Відповідають лише ті, хто відмітив відповідь 1 (“Так”) питань 6.3 та 6.4. Всі інші переходять до питання 6.6.

Клітинку 1 (“Так”) відмічають ті, хто не працює й знаходиться в пошуках роботи, але в минулому здійснювали оплачувану трудову діяльність, чи не оплачувану діяльність, якщо мова йде про членів сім'ї, зайнятих на підсобних роботах.

Питання 6.6

Щоб правильно відповісти на питання, врахувати наступне:

Особа, яка отримує одну чи кілька пенсій за трудовий стаж чи дохід з капіталу

- **Особа, яка отримує одну чи кілька пенсій за трудовий стаж:** особа, яка отримує одну чи декілька пенсій за трудовий стаж/по старості. Ці виплати отримує особа, яка працювала певний час, сплачувала всі податки на соціальне страхування й вийшла на пенсію, досягнувши пенсійного віку або необхідної кількості років сплати податків чи у випадку обмежених можливостей по здійсненню трудової діяльності. До цієї категорії відносяться особи, яким виплачується пенсія в результаті нещасного випадку на виробництві чи професійної хвороби. Пенсія виплачується з метою відшкодування збитків, пов'язаних з неповноцінністю в результаті нещасного випадку на виробництві, залежно від ступеня важкості, чи в разі смерті (в такому випадку пенсія виплачується членам сім'ї). Пенсії по інвалідності в результаті нещасного випадку на виробництві виплачуються при умові наявності мінімального терміну сплати податків.
- **Особа, яка отримує дохід з капіталу:** особа, яка отримує дохід, заробіток чи прибуток від майна, інвестицій, оренди, *роялті*, тощо.

Студент/студентка: особа, яка присвячує свій час навчанню.

Домашня господиня/господар: особа, яка присвячує основний час піклуванню про власну сім'ю та дім.

Інші умови: умови, що відрізняються від вказаних вище (наприклад, пенсіонер/ка з мотивів, які відрізняються від виходу на пенсію після досягнення певної кількості років робочого стажу, особи, які отримують соціальну пенсію, пенсію по інвалідності, тощо).

7

Місце роботи чи навчання

Питання 7.1

- Відмітити клітинку 1 ("Так, я добираюся до місця навчання") навіть, коли мова йде про дітей, що відвідують ясла, дитячий садок, тощо.
- Студенти, які працюють, повинні відмітити питання 2 ("Так, я добираюся до місця роботи").
- Якщо мова йде про підсобних сільськогосподарських працівників, в яких немає постійного місця роботи, відмітити клітинку 5 ("Ні, тому що в мене немає фіксованого місця роботи").
- Відмітити клітинку ("Ні, тому що я не навчаюсь, не працюю й не відвідую курсів професійної підготовки") навіть якщо людина щодня супроводжує дітей до школи, але потім не добирається до місця роботи чи навчання. Студенти, які працюють, повинні відмітити питання 2 (Так, я добираюся до місця роботи).

Питання 7.2

- Місце роботи може не співпадати з видом діяльності, (мається на увазі щоденна діяльність). Наприклад, якщо мова йде про працівника підприємства, яке займається утриманням та ремонтними роботами металургійного цеху. Таким чином, відповідаючи, вказується адреса цеху, а не компанії-роботодавця.
- Якщо, наприклад, на дату проведення опитування ваша робота полягала в наданні консультаційних послуг за адресою, яка відрізняється від основного місця роботи, вкажіть адресу, за якою здійснювалося надання консультаційних послуг.
- Студенти, які працюють, повинні вказати адресу місця роботи.
- Ті, хто працюють на борту транспортних засобів (водії, водії потягів, трамваїв, пілоти, капітани кораблів, тощо) повинні вказувати адресу місця, з якого починається робочий день (автостоянка, станція, автопарк, аеропорт, порт, тощо).
- Якщо ви зазвичай добираєтеся до двох місць роботи чи навчання, вкажіть адресу основного.

Питання 7.3

Особи, які працюють в тій же комуні, де й мешкають, або в іншій комуні, повинні вказати адресу місця роботи чи навчання.

Питання 7.4

Відповідають лише ті, хто щодня добирається до місця роботи чи навчання, тобто ті, хто відмітив відповідь 1 ("Так, я добираюся до місця навчання") чи 2 ("Так, я добираюся до місця роботи") питання 7.1.

Питання 7.5

Відповідають лише ті, хто щодня добирається до місця роботи чи навчання з даного помешкання, тобто ті, відмітив відповідь 1 ("З даного помешкання") питання 7.4.